

# mamivac®



**BRUSTGLOCKE S, L, XL**  
**BREAST SHIELD S, L, XL**  
**CLOCHE NUE S, L, XL**  
**COPA DE SUCCIÓN S, L, XL**  
**CAMPANA PER MAMMELLA S, L, XL**  
**CONCHAS PARA O SEIO S, L, XL**  
**GÖĞÜS HUNİSİ S, L, XL**



**für Pumpset PREMIUM**  
**for suction kit PREMIUM**

Stand / As of 2022-09  
GB1010025M

CE 0124



Kimetec GmbH  
Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kimetec.de

mamivac®  
  
Made in Germany

DEUTSCH	1
ENGLISH	6
FRANÇAIS	11
ITALIANO	16
ESPAÑOL	21
PORTUGUÊS	26
TÜRKÇE	31



Lesen Sie vor Gebrauch der **mamivac® Brustglocke** die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie diese auf.

## Inhalt

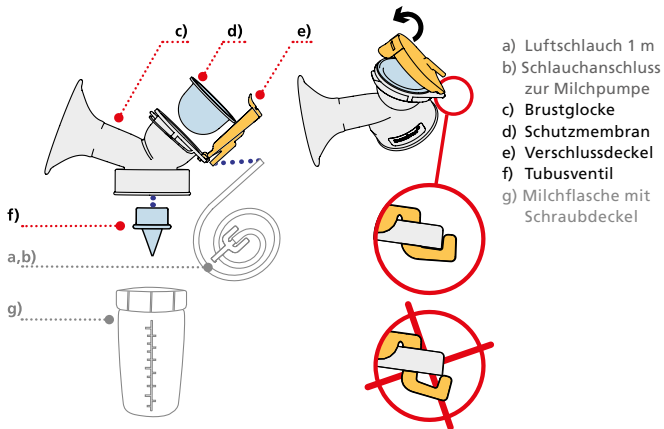
1. Hinweise zur Gebrauchsanweisung	2
2. Aufbau und Bestandteile	3
3. Zweckbestimmung	3
3.1 Indikation	3
3.2 Kontraindikationen	3
4. Hygiene und Reinigung	4
5. Entsorgung	4
6. Ersatzteile	5
7. Zeichenerklärung	5
8. Gewährleistung	5
9. Wie wähle ich die richtige Brustglocken-Größe	5

## 1. Hinweise zur Gebrauchsanweisung

Diese Gebrauchsanweisung gilt für alle Brustglocken für **mamivac® Pumpsets PREMIUM** sowie für alle baugleichen Derivate für die Verwendung mit **mamivac® LACTIVE, mamivac® SENSITIVE-C** und **mamivac® SENSITIVE-CFH** Milchpumpen.

Brustglocke S	REF 283131	PZN 11697429
Brustglocke L	REF 283132	PZN 11697412
Brustglocke XL	REF 283121	PZN 6943027

## 2. Aufbau und Bestandteile



## 3. Zweckbestimmung

### 3.1 Indikation

Für ein effektives und komfortables Abpumpen ist es unbedingt erforderlich, dass Sie die richtige Größe der Brustglocke verwenden. Daher sind **mamivac® Brustglocken** in 3 verschiedenen Größen S, L, XL (20 mm, 28 mm, 36 mm) für das **mamivac® Pumpset PREMIUM** erhältlich.

Die patentierte Schutzmembran in der Brustglocke bietet besten Schutz und Sicherheit für Mutter und Kind. Diese Membran riegelt die Muttermilchpumpe hermetisch ab. Muttermilch, Bakterien oder Keime können so weder die Schläuche noch die Pumpe kontaminieren.



**Beachten Sie auch die Gebrauchsanweisung der Milchpumpe**

### 3.2 Kontraindikationen

Eine mögliche Kontraindikation besteht im Falle einer vorliegenden Allergie auf das Silikon des optionalen Softeinsatzes, der in direkten Kontakt mit der Haut kommt. Bei einer vorliegenden Silikonallergie verzichten Sie auf den Gebrauch des Silikoneinsatzes. Es kann in einzelnen Fällen zur Irritation der Haut, wie



Rötung und roten Flecken, kommen.

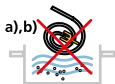
**mamivac® Pumpsets dürfen nicht angewendet werden:**

- zur Absaugung von anderen Körperflüssigkeiten wie Blut, Sekret oder Schleim
- zur Absaugung außerhalb des medizinischen Bereichs, wie ätzende, brennbare oder explosive Flüssigkeiten
- bei anderen Lebewesen

## 4. Hygiene und Reinigung

Vor dem ersten Gebrauch kochen Sie bitte die Teile c) bis f) mind. 15 Min. in kochendem Wasser aus oder geben Sie sie in ein Dampfdesinfektionsgerät, z. B. einen Vaporisator. Bitte entsprechende Hinweise des Herstellers beachten.

- Bitte verwenden Sie keine chemischen Desinfektionsbäder, Lösungs- oder Scheuermittel.
- Alle Teile, bis auf Luftschlauch und Schlauchanschluss, können mit handelsüblichem Geschirrspülmittel von Hand oder in der Geschirrspülmaschine gereinigt werden.
- Vor jedem weiteren Gebrauch reinigen Sie die Teile, die mit Milch in Berührung gekommen sind. Eine Reinigung des Luftschlauches und Schlauchanschlusses ist nicht erforderlich. Diese Teile können feucht abgewischt werden.
- Nach dem Reinigen müssen Sie die Teile c) bis f) gründlich mit lauwarmem Wasser abspülen. Dadurch entfernen Sie evtl. anhaftende Spülmittelreste, insbesondere bei den Komponenten, die direkt mit der Muttermilch in Berührung kommen. Benutzen Sie evtl. eine Bürste, um an schwer zugängliche Stellen zu gelangen.



**Bitte vergewissern Sie sich, dass die Membran vor dem Einbau komplett trocken und unversehrt ist (keine Risse, Löcher o.ä.).**

- Setzen Sie das Pumpset laut Zeichnung unter »Aufbau und Bestandteile« zusammen.

## 5. Entsorgung







mamivac® Pumpsets entsorgen Sie bitte gemäß Ihrer lokal geltenden Abfallvorschriften für Kunststoffprodukte.

## 6. Ersatzteile

Silikon-Schutzmembran

REF 49054124

## 7. Zeichenerklärung

	Sicherheitsvorschriften beachten.		Trocken aufbewahren
	Gebrauchsanweisung beachten.		Hersteller
	Konformitätszeichen nach EU Richtlinie 93/42/EWG		Vor Sonne schützen

## 8. Gewährleistung

Durch die Missachtung der Hinweise in dieser Gebrauchsanweisung oder durch die nicht bestimmungsgemäße Verwendung erlischt der Gewährleistungsanspruch und Kimetec haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die darauf zurückzuführen sind.

## 9. Wie wähle ich die richtige Brustglocken-Größe?

Um Muttermilch schonend und effizient abpumpen zu können, muss in der Brustglocke Vakuum entstehen.



### Brustglocke passend:

- Gleichmäßige Bewegung der Brustwarze entsprechend dem Pumpintervall
- Angenehmes Gefühl beim Pumpen
- Gleichmäßig weiches Brustgewebe nach dem Pumpen

### Brustglocke zu klein oder zu groß:

- Langsamer Milchfluss und geringes Milchvolumen
- Reibung der Brustwarze am Tubus oder Einsaugen des Warzenhofs in den Tubus
- Unangenehmes Gefühl beim Pumpen

# mamivac®



## BREAST SHIELD S, L, XL



As of 2022-09  
GB1010025EN

CE 0124



Kimetec GmbH

Gerlinger Str. 36-38

71254 Ditzingen

Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200

Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500

info@kimetec.de

mamivac®.com



Made in Germany



Before using the **mamivac® breast shield**, read the operating instructions carefully and keep them for future reference.

## Contents

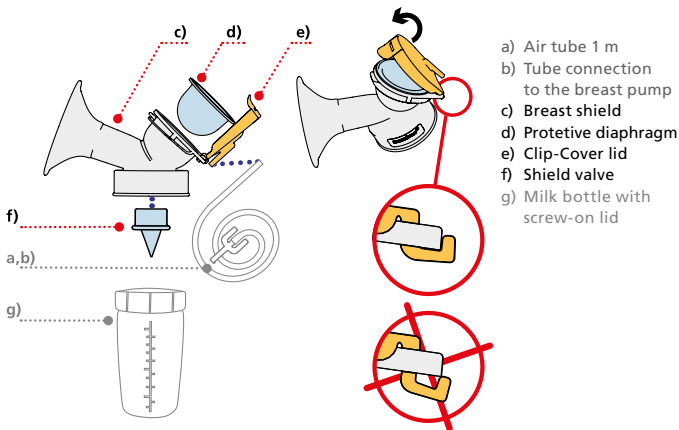
1.	Notes on the operating instructions	7
2.	Layout and components	8
3.	Purpose	8
3.1	Indication	8
3.2	Contraindications	8
4.	Hygiene and cleaning	9
5.	Disposal	9
6.	Spare parts	10
7.	Legend	10
8.	Warranty	10
9.	How to determine the correct breast shield size?	10

## 1. Notes on the operating instructions

These operating instructions are valid for all breast shields for **mamivac® suction kits PREMIUM** as well as all identically constructed models to be used with **mamivac® LACTIVE**, **mamivac® SENSITIVE-C** and **mamivac® SENSITIVE-CFH** breast pumps.

Breast shield S	REF 283131
Breast shield L	REF 283132
Breast shield XL	REF 283121

## 2. Layout and components



## 3. Purpose

### 3.1 Indication

For an efficient and comfortable expressing, it is indispensable to use a breast shield in the correct size. For this reason, **mamivac® breast shields** are available in the three sizes S, L and XL (20 mm, 28 mm, 36 mm) for the **mamivac® suction kit PREMIUM**.

The patented protective diaphragm in the breast shield offers the best possible protection and safety for mother and baby. This diaphragm hermetically shuts off the breast pump. Breast milk, bacteria or germs cannot contaminate neither the tubes nor the pump.



**Also observe the operating instructions of the breast pump.**

### 3.2 Contraindications

A possible contraindication is being allergic to the silicone of the optional soft insert which is in direct contact with the skin. In case of a known silicone allergy, do not use the silicone insert. In individual cases, the skin may be irritated resulting in redness or red spots.





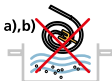
### **mamivac® suction kits may not be used:**

- to suction other body fluids, such as blood, secretions or mucus
- to suction outside the medical field, such as corrosive, flammable or explosive liquids
- on other living things

## **4. Hygiene and cleaning**

Before you use the suction kit for the first time, boil components c) to f) in boiling water for at least 15 min. or use a steam disinfection device, like a sterilizer for instance. Please observe the manufacturer's corresponding notes.

- Do not use chemical disinfection baths, solvents or abrasives.
- All parts of the suction kit, except for the air tube and the tube connection, can be cleaned with commercial washing-up liquids by hand or in the dish washer.
- Prior to using the kit the next time, clean the parts which came into contact with milk. It is not necessary to clean the air tube and the tube connection. It is sufficient to wipe off these parts with a damp cloth.
- After cleaning, rinse components c) to f) thoroughly with lukewarm water to remove residues of the washing-up liquid, especially on those components which come into direct contact with breast milk. You might use a brush to clean areas which are difficult to reach.



### **Prior to assembling the pump, make sure that the diaphragm is completely dry and undamaged (no cracks, holes, etc.).**

- Assemble the suction kit according to the drawing in »Layout and components«.

## **5. Disposal**







Please dispose of **mamivac® suction kits** in accordance with your local disposal regulations for plastic products.

## 6. Spare parts

Silicone protective diaphragm

REF 49054124

## 7. Legend

	Observe safety instructions.		Store in dry place
	Observe operating instructions.		Manufacturer
	Conformity mark according to EU Council Directive 93/42/EEC		Protect from sunlight

## 8. Warranty

Ignoring the notices in these operating instructions or an improper use of the device will void any warranty claims. Kimetec rejects any liability for personal injuries and material damages arising from this.

## 9. How to determine the correct breast shield size?

To express breast milk gently and efficiently, a vacuum has to develop within the breast shield.



### Correct fit of breast shield:

- Constant movement of the nipple corresponding to the pumping interval
- Comfortable feeling during pumping
- Evenly soft breast tissue after pumpin

### Breast shield too small or large:

- Slow milk flow and low milk volume
- Nipple rubs along side of the tunnel or Areola is pulled into the tunnel
- Uncomfortable feeling during pumping

# mamivac®



## CLOCHE NUE S, L, XL



Édition 2022-09  
GB1010025FR

CE 0124



Kimetec GmbH

Gerlinger Str. 36-38

71254 Ditzingen

Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200

Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500

info@kimetec.de

mamivac®

Made in Germany



Lisez attentivement le mode d'emploi de votre **cloche nue mamivac®** avant de l'utiliser et conservez le mode d'emploi pour un usage ultérieur.

## Contenu

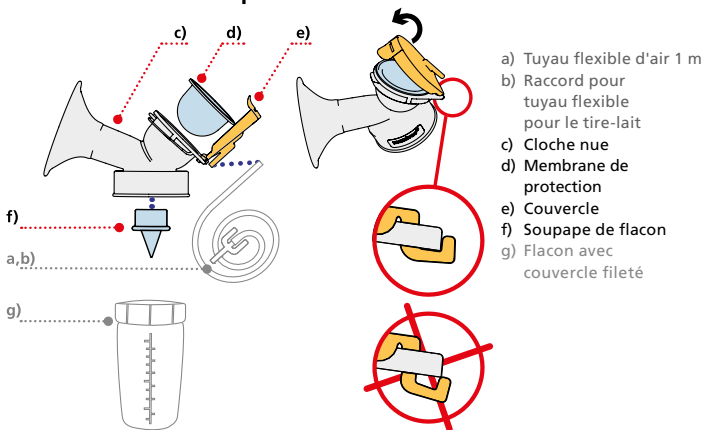
1.	Remarques concernant le mode d'emploi	12
2.	Structure et composants	13
3.	Fonctionnement dans les conditions prévues	13
3.1	Indication	13
3.2	Contre-indications	13
4.	Nettoyage hygiénique et entretien	14
5.	Élimination	14
6.	Pièces de rechange	15
7.	Explication des pictogrammes	15
8.	Garantie légale	15
9.	Comment choisir la taille de cloche nue qui convient ?	15

## 1. Remarques concernant le mode d'emploi

Le présent mode d'emploi s'applique à toutes les cloches nues des **téterelle PREMIUM mamivac®** ainsi qu'à tous les produits dérivés de construction identique pour l'utilisation avec les tire-lait **mamivac® LACTIVE**, **mamivac® SENSITIVE-C** et **mamivac® SENSITIVE-CFH**.

Cloche nue S	REF 283131
Cloche nue L	REF 283132
Cloche nue XL	REF 283121

## 2. Structure et composants



## 3. Fonctionnement dans les conditions prévues

### 3.1 Indication

Pour que le tirage soit efficace et confortable, il est très important d'utiliser une cloche nue de la bonne taille. Pour cette raison, les **cloches nues mamivac®** sont disponibles dans les trois tailles S, L et XL (20 mm, 28 mm, 36 mm) pour le **téterelle PREMIUM mamivac®**.

La membrane de protection brevetée intégrée dans la cloche nue est une barrière très efficace contre les germes, donc une réelle sécurité pour la maman et l'enfant. Cette membrane obture hermétiquement le tire-lait. Ni le lait maternel ni les bactéries ni les germes ne peuvent entrer en contact avec les tuyaux flexibles ou la pompe.



**Suivez également le mode d'emploi du tire-lait**

### 3.2 Contre-indications

Une contre-indication peut se présenter en cas d'allergie au silicone de l'embout souple optionnel, qui est en contact direct avec la peau. Si vous avez une allergie au silicone, renoncez à l'usage de l'embout en silicone. Dans des cas particuliers, une irritation cutanée (rougeurs, taches rouges) peut se présenter.



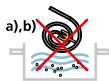
**Les téterelles mamivac® ne doivent pas être utilisés :**

- pour aspirer des fluides corporels autres (sang, sécrétions, mucus, par ex.)
- pour aspirer des produits appartenant à des domaines étrangers à la médecine (liquides corrosifs, combustibles ou explosifs, par ex.)
- sur d'autres êtres vivants

## 4. Nettoyage hygiénique et entretien

Avant le premier usage, faites bouillir les pièces c)-f) dans l'eau pendant 15 minutes au moins, vous pouvez aussi les laver dans un appareil de désinfection à la vapeur, par ex. dans un vaporisateur. Suivez les indications correspondantes du fabricant.

- N'utilisez en aucun cas des bains de désinfection chimiques, des solvants ou des produits abrasifs.
- Sauf le tuyau flexible d'air et le raccord pour tuyau flexible, toutes les pièces du set de pompage se lavent à la main ou au lave-vaisselle avec des liquides pour la vaisselle en vente dans le commerce.
- Ensuite avant chaque usage, lavez toutes les pièces en contact avec le lait. Il n'est pas nécessaire de nettoyer le tuyau flexible d'air ni le raccord de tuyau flexible. Il suffit d'essuyer ces pièces avec une lingette humide.
- Après le nettoyage, il faut rincer soigneusement les pièces c)-f) à l'eau tiède. De cette manière, vous éliminerez les restes de liquide pour la vaisselle restant sur les pièces, en particulier sur celles qui entreront en contact direct avec le lait maternel. Vous pouvez vous servir éventuellement d'une brosse pour nettoyer les endroits difficiles d'accès.



**Assurez-vous que la membrane est complètement sèche et en parfait état avant de la remonter (pas de fissures ni de trous ou similaires).**

- Montez le set de pompage en suivant le dessin sous »Structure et composants«.

## 5. Élimination







Les téterelles **mamivac®** doivent être éliminés conformément aux directives locales sur l'élimination de produits de matière synthétique.

## 6. Pièces de rechange

Membrane de protection de silicone

REF 49054124

## 7. Explication des pictogrammes

	Observer les consignes de sécurité.		Conserver au sec
	Respecter le mode d'emploi.		Fabricant
	Marquage de conformité selon la directive CE 93/42/CEE		Ne pas exposer aux rayons solaires

## 8. Garantie légale

En cas de non respect des consignes mentionnées dans ce mode d'emploi ou d'utilisation non conforme, la garantie légale prend fin et Kimetec décline toute responsabilité quant aux dommages corporels et matériels pouvant en résulter.

## 9. Comment choisir la taille de cloche nue qui convient ?

Pour une extraction du lait maternel à la fois douce et efficace, il faut qu'une pression soit exercée dans la tétérelle.



### Cloche nue taille correcte :

- régulier du mouvement du mamelon correspondant aux intervalles d'extraction
- sensation agréable pendant l'extraction
- tissu mammaire détendu sur toute la surface après l'extraction

### Cloche nue trop petite ou grande:

- flux de lait lent et faible quantité de lait
- frottement du mamelon contre le conduit ou aréole dans le conduit
- sensation désagréable pendant l'extraction

# mamivac®



## **CAMPANA PER MAMMELLA S, L, XL**



Stato 2022-09  
GB1010025IT

CE 0124



Kimetec GmbH

Gerlinger Str. 36-38  
71254 Ditzingen  
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200  
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500  
info@kimetec.de

mamivac®

**Made in Germany**





Prima dell'uso della **campana per mammella mamivac®** si prega di leggere attentamente le istruzioni per l'uso che vanno in seguito conservate accuratamente.

## Contenuto

1. Informazioni relative alle istruzioni per l'uso	22
2. Struttura e componenti	23
3. Impiego specifico	23
3.1 Indicazioni	23
3.2 Controindicazioni	23
4. Igiene e pulizia	24
5. Smaltimento	24
6. Ricambi	25
7. Spiegazione dei simboli	25
8. Garanzia legale	25
9. Scelta della giusta misura della campana	25

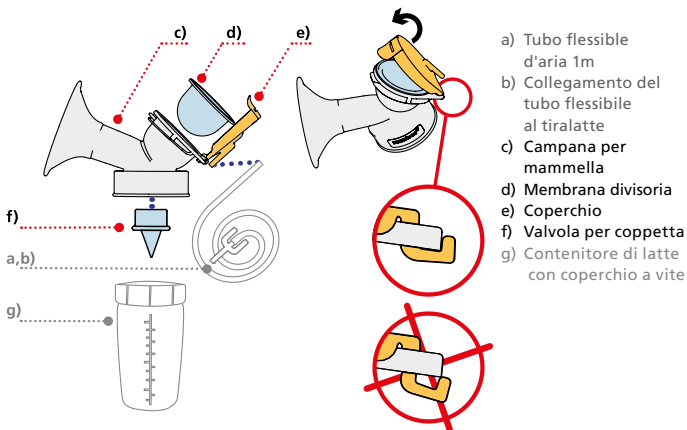
## 1. Informazioni relative alle istruzioni per l'uso

Le presenti istruzioni per l'uso sono valide per tutte le campane per mammella dei **set di suzione** della linea **PREMIUM**, nonché per tutti i derivati di stessa fattezza per l'utilizzo con i tiralatte **mamivac® LACTIVE**, **mamivac® SENSITIVE-C** e **mamivac® SENSITIVE-CFH**.

Campana per mammella S  
Campana per mammella L  
Campana per mammella XL

REF 283131  
REF 283132  
REF 283121

## 2. Struttura e componenti



## 3. Impiego specifico

### 3.1 Indicazioni

Per un'estrazione efficace e confortevole è assolutamente necessario che utilizzate una campana per mammella di grandezza giusta. Le campane per mammelle **mamivac® per il set di suzione PREMIUM** sono disponibili nelle taglie **S, L, XL (20 mm, 28 mm, 36 mm)**.

La membrana protettiva brevettata nella campana per mammella offre la massima protezione e sicurezza per la mamma e il bambino. La membrana chiude ermeticamente il tiralatte. In tal modo latte materno, batteri o germi non possono contaminare né il tubo, né la pompa.



**Osservare anche le istruzioni per l'uso del tiralatte**

### 3.2 Controindicazioni

Una possibile controindicazione si può manifestare in presenza di allergia al silicone posto nel sostegno delicato opzionale che entra a contatto diretto con la cute. In presenza quindi di un'allergia al silicone si eviti di utilizzare il sostegno. In alcuni casi è possibile che la cute si irriti con conseguenti arrossamenti e macchie rosse.



**I set di suzione mamivac® non vanno utilizzati nei seguenti casi:**

- per l'estrazione di altri fluidi corporei quali sangue, secrezioni o muco
- per l'estrazione in ambito non medico come quella di fluidi corrosivi, combustibili o esplosivi
- con altri esseri viventi

## 4. Igiene e pulizia

Prima del primo utilizzo i componenti c, d, e, f, vanno fatti bollire per minimo 15 minuti, oppure posti in un apposito dispositivo di disinfezione a vapore, ad es. uno sterilizzatore. Si prega di osservare le indicazioni del produttore.

- Si prega di non utilizzare per la disinfezione bagni con prodotti chimici, solventi o abrasivi.
- Tutti i componenti, eccetto il tubo flessibile ed il collegamento del tubo flessibile, possono essere lavati a mano o in lavastoviglie utilizzando un normale detersivo per stoviglie.
- Prima di ogni utilizzo lavare i componenti che entrano in contatto con il latte. Il lavaggio del tubo flessibile a) e collegamento del tubo flessibile b) non è necessario in quanto non entrano in contatto diretto con il latte. Questi due componenti possono essere puliti con un panno umido.
- Dopo la pulizia i componenti c, d, e, f, vanno sciacquati a fondo con acqua tiepida. In tal modo si eliminano eventuali resti di detersivo, in particolar modo sui componenti che entrano direttamente in contatto con il latte materno. Si utilizzi eventualmente anche una spazzola così da raggiungere anche i punti difficilmente accessibili.



**Si prega di accertarsi prima del montaggio che la membrana protettiva sia perfettamente asciutta e intatta (senza crepe, fori o simili).**

- Montare il set di suzione come da disegno di cui alla voce »Struttura e componenti«.

## 5. Smaltimento






**Smaltire i set di suzione mamivac®** in ottemperanza alle disposizioni locali per la raccolta differenziata dei prodotti in plastica.

## 6. Ricambi

Membrana protettiva in silicone

REF 49054124

## 7. Spiegazione dei simboli

	Osservare le norme di sicurezza.		Teme l'umidità
	Osservare le istruzioni per l'uso.		Produttore
	Marchatura di conformità ai sensi della direttiva CE 93/42/CEE		Non esporre a raggi solari

## 8. Garanzia legale

In seguito ad inosservanza delle avvertenze di cui alle presenti istruzioni per l'uso o ad uso non conforme si perde il diritto alla garanzia e la Kimetec non risponde dei danni a persone e cose da ciò derivanti.

## 9. Scelta della giusta misura della campana

Per poter tirare il latte materno in modo efficace e delicato si deve formare un vacuum nella campana.



### La campana è giusta se:

- il capezzolo si muove secondo il ritmo della suzione
- è piacevole durante l'uso
- il tessuto del seno è morbido in modo uniforme dopo la suzione

### La campana è troppo piccola o troppo grande se:

- il latte esce lentamente o in scarsa quantità
- il capezzolo sfrega sulla campana o l'areola viene aspirata nella campana
- la suzione è spiacevole

# mamivac®



## *COPA DE SUCCIÓN S, L, XL*



Estado actual 2022-09  
GB1010025ES

CE 0124



Kimetec GmbH

Gerlinger Str. 36-38

71254 Ditzingen

Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200

Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500

info@kimetec.de

mamivac®.com



Made in Germany



Lea cuidadosamente las instrucciones de empleo antes de usar la **copa de succión mamivac®**; guárdelas para ulteriores consultas.

## Contenido

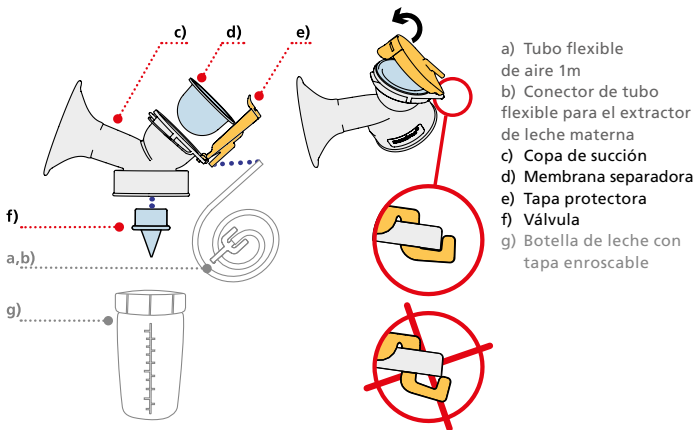
1.	Indicaciones sobre las instrucciones de empleo	17
2.	Construcción y componentes	18
3.	Finalidad prevista	18
3.1	Indicaciones	18
3.2	Contraindicaciones	18
4.	Higiene y limpieza	19
5.	Eliminación	19
6.	Piezas de recambio	20
7.	Explicación de los símbolos	20
8.	Garantía legal	20
9.	Cómo elijo el tamaño correcto de la Copa de succión	20

## 1. Indicaciones sobre las instrucciones de empleo

Estas instrucciones de empleo valen para todas las copas de succión para **sets de extracción PREMIUM mamivac®** y para todos los productos derivados de construcción idéntica para el uso con los extractores **mamivac® LACTIVE, mamivac® SENSITIVE-C** y **mamivac® SENSITIVE-CFH**.

Copa de succión S	REF 283131
Copa de succión L	REF 283132
Copa de succión XL	REF 283121

## 2. Construcción y componentes



## 3. Finalidad prevista

### 3.1 Indicaciones

Para que la extracción de la leche sea eficiente y cómoda, es muy importante que el tamaño de la copa de succión utilizada sea correcta. Por eso las **copas de succión mamivac®** son adquirible para el **set de extracción PREMIUM mamivac®** en 3 diferentes tamaños S, L, XL (20 mm, 28 mm, 36 mm).

La membrana higiénica patentada integrada en la copa de succión ofrece máxima seguridad e higiene para la madre y el bebé. Esta membrana sella herméticamente el extractor de leche materna. La leche, las bacterias y los gérmenes no pueden contaminar los tubos flexibles ni la bomba.



**Para ello, siga también las instrucciones de empleo del extractor de leche.**

### 3.2 Contraindicaciones

Existe una eventual contraindicación en caso de alergia a la silicona del inserto blando opcional, el cual tiene contacto directo con la piel. En caso de padecer de alergia a la silicona, no emplee el inserto de silicona. En casos aislados, pueden producirse irritaciones en la piel (rojeces o manchas rojas).



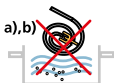
### **No usar los sets de extracción mamivac®:**

- para la extracción de otros fluidos corporales como sangre, secreciones o flema
- para la extracción, fuera del campo de aplicación médico, de sustancias corrosivas, inflamables o explosivas
- en otros seres vivos

## **4. Higiene y limpieza**

Antes de emplear el set de extracción por primera vez, hierva las piezas c)-f) con agua durante 15 minutos como mínimo en una cacerola o bien colóquelas en un aparato de desinfección por vapor, por ej. un vaporizador. Consulte al respecto las indicaciones correspondientes del fabricante.

- No sumergir nunca las piezas en sustancias químicas desinfectantes o disolventes y no utilizar nunca polvos para fregar.
- Salvo el tubo flexible de aire y el conector de tubo flexible, todas las piezas del set de extracción se pueden limpiar a mano con líquido lavavajillas de uso comercial o en la máquina lavavajillas.
- Después, cada vez que vaya a emplear el extractor de leche materna, limpie antes las piezas que entran en contacto con la leche. No es necesario limpiar el tubo flexible de aire y el conector de tubo flexible. Es suficiente limpiar estas piezas con un trapo húmedo.
- Tras su limpieza, enjuague las piezas c)-f) minuciosamente con agua templada. De esta manera usted eliminará cualquier resto de líquido lavavajillas, en especial de las partes que entran en contacto directo con la leche materna. Utilice eventualmente un cepillo para limpiar las partes de difícil acceso.



**Antes de volverla a ensamblar, asegúrese de que la membrana higiénica está completamente seca y en perfecto estado (sin fisuras, agujeros o similares).**

- Monte el set de extracción tal y como se muestra en el diseño bajo »Construcción y componentes«.

## **5. Eliminación**

Los sets de extracción mamivac® que ya no se vayan a utilizar deben ser eliminados conforme a las directivas locales de eliminación de productos de material sintético.



## 6. Piezas de recambio

Membrana higiénica de silicona

REF 49054124

## 7. Explicación de los símbolos

	Atenerse a las instrucciones de seguridad.		Mantener seco
	Atenerse a las instrucciones de empleo.		Fabricante
	Marca de conformidad según la directiva CE 93/42/CEE		Mantener fuera de la luz solar

## 8. Garantía legal

Si se hace caso omiso de las indicaciones incluidas en las presentes instrucciones de empleo o si se hace un uso indebido caduca la garantía legal y Kimetec no asume responsabilidad alguna por lesiones a personas o por daños materiales atribuibles a ello.

## 9. Cómo elijo el tamaño correcto de la Copa de succión

Para extraer leche materna con suavidad y eficiencia se debe de crear en la copa de succión un vacío.



### Copa de succión adecuada:

- movimiento del pezón homogéneo y rítmico conforme el intervalo de succión
- sensación agradable al extraer la leche
- tejido mamario homogéneo y blando después del extraer la leche

### Copa de succión demasiado pequeña:

- flujo lento y escaso volumen de leche
- rozamiento del pezón en la copa o succión de la aréola en la copa
- sensación desagradable al extraer la leche

# mamivac®



## CONCHAS PARA O SEIO S, L, XL



Estado actual 2022-09  
GB1010025PT

CE 0124



Kimetec GmbH

Gerlinger Str. 36-38

71254 Ditzingen

Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200

Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500

info@kimetec.de

mamivac®

Made in Germany



Antes de utilizar a **concha para o seio mamivac®**, favor de ler o manual de operação com muito cuidado e guardá-lo.

## Conteúdo

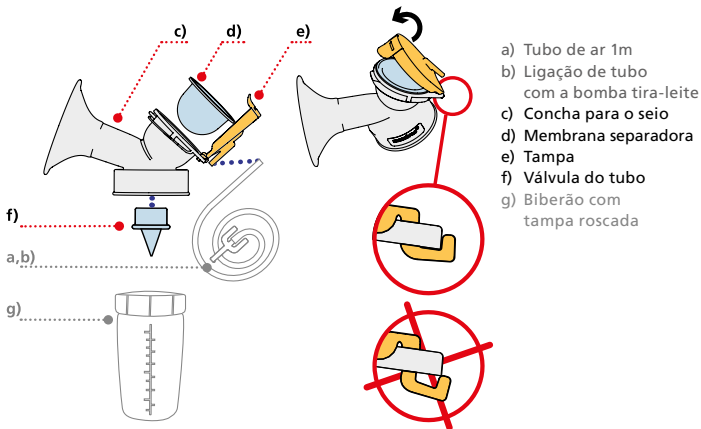
1. Indicações relativas ao manual de operação	27
2. Estrutura e componentes	28
3. Finalidade de aplicação	28
3.1 Indicação	28
3.2 Contra-indicações	28
4. Higiene e limpeza	29
5. Disposição final	29
6. Peças de reposição	30
7. Significado dos pictogramas	30
8. Garantia de qualidade	30
9. Como escolher o tamanho correto do funil de extração	30

## 1. Indicações relativas ao manual de operação

Este manual de operação aplica-se a todas as conchas para o seio para **kits de mamadeira PREMIUM** bem como para todos os produtos do mesmo tipo para utilização com **mamivac® LACTIVE**, **mamivac® SENSITIVE-C** e bombas tira-leite **mamivac® SENSITIVE-CFH**.

Concha para o seio S	REF 283131
Concha para o seio L	REF 283132
Concha para o seio XL	REF 283121

## 2. Estrutura e componentes



## 3. Finalidade de aplicação

### 3.1 Indicação

Para uma extração efetiva e confortável, torna-se indispensável que utilize o tamanho adequado da concha para o seio. Portanto, as **conchas para o seio mamivac®** estão disponíveis em 3 tamanhos diferentes, S, L, XL (20 mm, 28 mm, 36 mm) para aplicação no **kit de mamadeira mamivac® PREMIUM**.

A membrana protetora patenteada na concha para o seio oferece o melhor nível de proteção e segurança para mãe e bebê. A bomba tira-leite é vedada hermeticamente com esta membrana. Deste modo, torna-se impossível a contaminação dos tubos ou da própria bomba por leite materno, bactérias ou germes.



**Favor de também observar o manual de operação da bomba tira-leite**

### 3.2 Contra-indicações

Existe uma possível contra-indicação no caso de alergia ao silicone do revestimento macio, de opção, que entra em contacto direto com a pele. Se desenvolver uma alergia ao silicone, devem deixar de usar o elemento de encaixe de silicone. Em casos individuais, podem surgir irritações na pele, como vermelhidão ou manchas vermelhas.



**Os kits de mamadeira mamivac® não devem ser utilizados:**

- para a extração de outros fluídos corporais, tal como sangue, secreções ou muco
- para a extração fora da área médica, tal como fluídos corrosivos, inflamáveis ou explosivos
- em outros organismos

## 4. Higiene e limpeza

Antes de proceder à primeira aplicação, colocar as peças c)-f) em água a ferver durante pelo menos 15 min. ou desinfetá-las em um dispositivo de desinfecção a vapor, por ex. um vaporizador. Favor de observar as respetivas indicações do fabricante.

- Favor de não utilizar banhos de desinfecção, solventes ou agentes abrasivos.
- Todas as peças, exceto o tubo de ar e a ligação de tubo, poderão ser limpos à mão com um detergente doméstico para lavar louça ou mesmo dentro da máquina de lavar louça.
- Antes de cada utilização, limpar todas as peças que estiveram em contacto com o leite. Não é necessário realizar uma limpeza do tubo de ar e da ligação de tubo. Estas peças poderão ser limpas com um pano húmido.
- Depois da limpeza, deve-se enxaguar as peças c)-f) a fundo com água morna. Deste modo são eliminados eventuais resíduos de agentes de limpeza, especialmente em componentes que entram em contacto direto com o leite materno. Se for necessário, utilizar uma escova para chegar a cantos mal acessíveis.



**Antes de proceder à montagem, favor de certificar-se de que a membrana está completamente seca e intacta (nenhumas fissuras, lacunas ou algo semelhante).**

- favor de montar o kit de mamadeira, tal como descrito na figura sob »Estrutura e componentes«.

## 5. Disposição final







**Favor de entregar os kits de mamadeira mamivac® para disposição final de acordo com as disposições legais relativas a produtos em material sintético em vigor.**

## 6. Peças de reposição

Membrana protetora em silicone

REF 49054124

## 7. Significado dos pictogramas

	Favor de observar os regulamentos de segurança.		Guardar em lugar seco
	Favor de observar o manual de operação.		Produtor
	Marcação de conformidade de acordo com a diretiva da CE 93/42/CEE		Guardar em lugar seco e protegido do sol

## 8. Garantia de qualidade

Em caso de inobservância das indicações contentes neste manual de operação ou utilizando o produto não de acordo com a sua finalidade, anular-se-á imediatamente a garantia de qualidade e a Kimetec não responderá por danos pessoais e materiais daí resultantes.

## 9. Como escolher o tamanho correto do funil de extração

Para extrair o leite materno de modo suave e eficaz, deve haver um vácuo no funil de extração.



### Ajuste correto do funil de extração:

- movimento rítmico uniforme conforme o ritmo da extração
- sensação agradável durante o processo de extração
- tecido mamário suave e uniforme após a extração

### Funil de extração demasiado ou grande:

- baixo fluxo e volume de leite
- mamilo roça no tubo ou a aréola é puxada para dentro do tubo
- sensação desagradável durante a extração

# mamivac®



## GÖĞÜS HUNISI S, L, XL



Güncellik 2022-09  
GB1010025TR

CE 0124



Kimetec GmbH

Gerlinger Str. 36-38

71254 Ditzingen

Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200

Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500

info@kimetec.de

mamivac®.com



Made in Germany



**mamivac® göğüs hunisini** kullanmadan önce kullanım kılavuzunu itinalı bir şekilde okuyun ve muhafaza edin.

## İçindekiler

1. Kullanım kılavuzuna ilişkin bilgiler	32
2. Yapı ve bileşenler	33
3. Kullanım amacı	33
3.1 Endikasyon	33
3.2 Kontrendikasyonlar	33
4. Hijyen ve temizlik	34
5. Bertaraf	34
6. Yedek parçalar	35
7. İşaretlerin açıklaması	35
8. Garanti	35
9. Göğüs hunisinin doğru boyutunu nasıl seçerim?	35

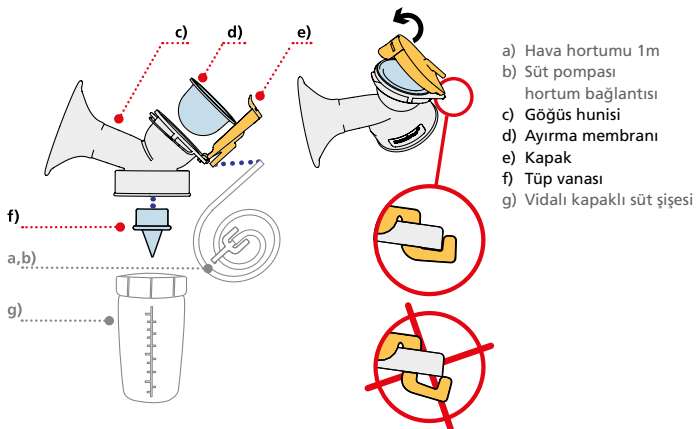
## 1. Kullanım kılavuzuna ilişkin bilgiler

Bu kullanım kılavuzu **mamivac® pompa setinin PREMIUM** tüm göğüs hunileri ile aynı yapıya sahip tüm **mamivac® LACTIVE, mamivac® SENSITIVE-C** ve **mamivac® SENSITIVE-CFH** süt pompaları ile birlikte kullanım için geçerlidir.

Göğüs hunisi S	REF 283131
Göğüs hunisi L	REF 283132
Göğüs hunisi XL	REF 283121



## 2. Yapı ve bileşenler



## 3. Kullanım amacı

### 3.1 Endikasyon

Etkili ve konforlu bir pompalama için doğru büyüklükte göğüs hunisi kullanılması gereklidir. **mamivac® GÖĞÜS HUNİLERİ S, L, XL (20 mm, 28 mm, 36 mm), PREMIUM pompa seti** için, ortalamaya göre daha büyük veya daha küçük meme uçları için uygundur.

Göğüs hunisindeki patenli koruma membranı anne ve çocuk için en iyi korumayı ve güvenliği sağlar. Bu membran anne sütünü hermetik olarak kapatır. Anne sütü, bakteriler veya mikroplar böylece ne hortumlara ne de pompaya bulaşabilir.



**Bu esnada mutlaka süt pompasının kullanım kılavuzunu dikkate alın.**

### 3.2 Kontrendikasyonlar

Doğrudan cilt teması olan opsiyonel yumuşak başlığın silikonuna karşı bir alerji bulunması durumunda olası bir kontrendikasyon mümkündür. Silikon alerjisinin bulunması durumunda silikon başlığı kullanmayın.

Münferit durumlarda kızarma veya kırmızı lekeler gibi cilt tahrişi oluşabilir.



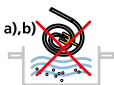
**mamivac® pompa setleri aşağıdaki durumlarda kullanılmamalıdır:**

- Kan, salgı veya mukus gibi diğer vücut sıvılarının emilmesinde
- Tıbbi alanın dışında, örneğin aşındırıcı, yanıcı veya patlayıcı sıvıların emilmesinde
- diğer canlılarda

## 4. Hijyen ve temizlik

Lütfen ilk kullanımdan önce c) ile f) arasındaki parçaları en az 15 dakika kaynar suda kaynatın veya örn. sterilizatör gibi bir buhar dezenfeksiyon cihazına koyun. Lütfen üretici bilgilerine dikkat edin.

- Lütfen kimyasal dezenfeksiyon banyoları, çözücü veya aşındırıcı maddeler kullanmayın.
- Hava hortumu ve hortum bağlantısı dışında tüm parçalar piyasada bulunan bulaşık deterjanları ile elle veya bulaşık makinesinde yıkanabilmektedir.
- Her kullanımdan önce süt ile temas eden tüm parçaları temizleyin. Hava hortumunun ve hortum bağlantısının temizlenmesine gerek yoktur. Bu parçalar nemli bir bezle silinebilir.
- Her temizlemeden sonra c) ile f) arasındaki parçaların ılık su ile durulanması gerekir. Bu sayede, özellikle anne sütü ile temas eden bileşenlerde muhtemelen mevcut olan deterjan artıkları temizlenmiş olur. Zor ulaşılan bölgeler için gerektiğinde bir fırça kullanın.



**Lütfen montaj öncesinde membranın tamamen kurumuş ve sağlam (çatlak, delik, vb. olmamalıdır) olduğundan emin olun.**

- Pompa setini »Yapı ve bileşenler« bölümündeki çizim uyarınca birleştirin.


## 5. Bertaraf

**mamivac® pompa setlerini** lütfen plastik ürünler için geçerli yerel atık kuralları doğrultusunda bertaraf edin.

## 6. Yedek parçalar

Silikon koruyucu membran REF 49054124

## 7. İşaretlerin açıklaması

	Güvenlik talimatlarına dikkat edilmelidir		Taşıma ve depolama: -25°C ila +70°C İşletim: 5°C ila +40°C
	Kullanım talimatlarına dikkat ediniz.		Üretici
	93/42 EWG sayılı AB direktifi uyarınca uygunluk beyanı		Ürün numarası

## 8. Garanti

Bu kullanım kılavuzunda verilen bilgilere uyulmaması veya amacına uygun olmayan bir kullanımda garanti hakları düşer ve bu durumlardan kaynaklanan yaralanmalar ve maddi hasarlardan Kimetec sorumlu olmaz.

## 9. Göğüs hunisinin doğru boyutunu nasıl seçerim?

Anne sütünün etkili ve konforlu bir şekilde pompalanabilmesi için göğüs hunisinin içinde vakum oluşması gerekmektedir.



### Göğüs hunisinin uygun olduğu durumlarda:

- Göğüs ucu, pompa aralığına göre düzenli bir şekilde hareket edecektir
- Pompalama sırasında kendinizi iyi his edeceksiniz
- Pompalama yapıldıktan sonra göğüs dokusu düzgün ve yumuşak olacaktır

### Göğüs hunisinin çok küçük veya çok büyük olduğu durumlarda:

- Süt yavaş akacak ve süt hacmi azalacaktır
- Göğüs ucu tüplere sürtünecek veya göğüs uçları tüplerin içine emilecektir
- Pompalama sırasında kendini iyi hissetmeyeceksiniz

**mami**vac<sup>®</sup>.com



**Made in Germany**